AUGLÝSING

um alþjóðlega björgunarsamninginn.

Hinn 21. mars 2002 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent aðildarskjal Íslands vegna alþjóðlega björgunarsamningsins sem gerður var í Lundúnum 28. apríl 1989. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 21. mars 2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 25. mars 2002.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

ALÞJÓÐLEGI BJÖRGUNARSAMNINGURINN

AÐILDARRÍKI ÞESSA SAMNINGS

GERA SÉR LJÓST að æskilegt er að setja með samningi samræmdar alþjóðareglur um björgunaraðgerðir,

VEITA ÞVÍ ATHYGLI að verulegar breytingar, einkum aukinn áhugi á umhverfisvernd, hafa sýnt fram á að nauðsynlegt er að endurskoða alþjóðareglur í samningnum um samræmingu tiltekinna réttarreglna er varða aðstoð og björgun á sjó sem gerður var í Brussel 23. september 1910,

ERU MEÐVITUÐ um mikilvægi skilvirkra björgunaraðgerða í tæka tíð fyrir öryggi skipa og annarra eigna í hættu og til verndar umhverfinu,

ERU SANNFÆRÐ UM nauðsyn þess að tryggja að fyrir hendi sé nægileg hvatning fyrir þá sem taka þátt í björgunaraðgerðum vegna skipa og annarra eigna í hættu,

HAFA SAMÞYKKT eftirfarandi:

I. kafli. Almenn ákvæði.

1. gr.

Skilgreiningar.

Í samningi þessum er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

a. Björgunaraðgerð merkir sérhverja framkvæmd eða aðgerð til aðstoðar skipi eða til bjargar öðrum eignum í hættu á siglingaleiðum eða legi hvar sem er.
b. Skip merkir sérhvert skip eða far eða hvers konar smíð aðra sem er fær til siglinga.

THE INTERNATIONAL CONVENTION ON SALVAGE

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION

RECOGNIZING the desirability of determining by agreement uniform international rules regarding salvage operations,

NOTING that substantial developments, in particular the increased concern for the protection of the environment, have demonstrated the need to review the international rules presently contained in the Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Assistance and Salvage at Sea, done at Brussels, 23 September 1910,

CONSCIOUS of the major contribution which efficient and timely salvage operations can make to the safety of vessels and other property in danger and to the protection of the environment,

CONVINCED of the need to ensure that adequate incentives are available to persons who undertake salvage operations in respect of vessels and other property in danger,

HAVE AGREED as follows:

Chapter I. General provisions

Article 1

Definitions

For the purpose of this Convention:

a. Salvage operation means any act or activity undertaken to assist a vessel or any other property in danger in navigable waters or in any other waters whatsoever.
b. Vessel means any ship or craft, or any structure capable of navigation.

c. Eign merkir sérhverja eign sem er hvorki varanlega né vísvitandi fest við strandlengju og inniheldur farm í hættu.
d. Umhverfistjón merkir verulegt tjón á líkamlegri heilsu manna eða tjón á sjávarlífi eða auðlindum við strendur eða á innlendum vatnaleiðum eða aðliggjandi svæðum, af völdum mengunar, spillingar, elds, sprengingar eða annarra meiri háttar atburða af svipuðum toga.
e. Greiðsla merkir hvers konar björgunarlaun, endurgjald eða bætur sem ber að greiða samkvæmt samningi þessum.
f. Stofnun merkir Alþjóðasiglingamálastofnunina.
g. Aðalframkvæmdastjóri merkir aðalframkvæmdastjóra stofnunarinnar.

2. gr.
Gildissvið samningsins.

Ákvæði samningsins skulu gilda um dómsmál eða gerðardómsmál sem eru til úrlausnar í aðildarríki og varða málefni sem fjallað er um í samningi þessum.

3. gr.
Pallar og búnaður til borunar.

Samningur þessi tekur ekki til fastra eða fljótandi palla eða færanlegs búnaðar til borunar á hafi úti ef pallarnir eða búnaðurinn er notaður til að kanna, nýta eða framleiða jarðefni af hafsbotni.

4. gr.
Skip í ríkiseign.

1. Með fyrirvara um 5. gr. tekur samningur þessi ekki til herskipa eða annarra skipa í ríkiseign sem ríkið gerir út í öðru skyni en ábataskyni og á við björgunaraðgerð rétt til friðhelgi á grundvelli fullveldis samkvæmt almennt viðurkenndum meginreglum þjóðaréttar, nema hlutaðeigandi ríki ákveði annað.

2. Ákveði aðildarríki að láta samninginn taka til herskipa sinna eða annarra skipa, sem lýst er í 1. mgr., ber því að tilkynna aðalframkvæmdastjóranum um það og tilgreina með hvaða skilmálum og skilyrðum það er gert.

5. gr.
Björgunaraðgerðir undir stjórn opinberra yfirvalda.

1. Samningur þessi hefur ekki áhrif á ákvæði landslaga eða alþjóðasamninga um björgun-

c. Property means any property not permanently and intentionally attached to the shoreline and includes freight at risk.
d. Damage to the environment means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by pollution, contamination, fire, explosion or similar major incidents.
e. Payment means any reward, remuneration or compensation due under this Convention.
f. Organization means the International Maritime Organization.
g. Secretary-General means the Secretary-General of the Organization.

Article 2
Application of the Convention

This Convention shall apply whenever judicial or arbitral proceedings relating to matters dealt with in this Convention are brought in a State Party.

Article 3
Platforms and drilling units

This Convention shall not apply to fixed or floating platforms or to mobile offshore drilling units when such platforms or units are on location engaged in the exploration, exploitation or production of sea-bed mineral resources.

Article 4
State-owned vessels

1. Without prejudice to article 5, this Convention shall not apply to warships or other non-commercial vessels owned or operated by a State and entitled, at the time of salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law unless that State decides otherwise.
2. Where a State Party decides to apply the Convention to its warships or other vessels described in paragraph 1, it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

Article 5
Salvage operations controlled by public authorities

1. This Convention shall not affect any provisions of national law or any international

araðgerðir af hálfu eða undir stjórn opinberra yfirvalda.

2. Björgunarmenn, sem sjá um slíkar björgunaraðgerðir, hafa sama rétt og sömu úrræði til björgunaraðgerða og kveðið er á um í samningi þessum.

3. Lög ríkisins þar sem opinbert yfirvald, sem ber að sinna björgunaraðgerðum, er staðsett skera úr um að hve miklu leyti það getur gert tilkall til þess réttar og þeirra úrræða sem kveðið er á um í samningi þessum.

6. gr.
Björgunarsamningar.

1. Samningur þessi tekur til hvers konar björgunaraðgerða, nema kveðið sé beint eða óbeint á um annað í samningi.

2. Skipstjóri skal hafa umboð til að semja um björgunaraðgerðir fyrir hönd eiganda skipsins. Skipstjóri eða eigandi skipsins skal hafa umboð til að gera slíka samninga fyrir hönd eigenda eigna um borð í skipinu.

3. Ákvæði þetta hefur ekki áhrif á beitingu 7. gr. eða skuldbindingar um að koma í veg fyrir eða takmarka umhverfistjón.

7. gr.
Ógilding og breyting á samningum.

Heimilt er að ógilda eða breyta samningi eða ákvæðum hans ef:

a. samningurinn var gerður undir þrýstingi eða á meðan hætta vofði yfir og skilmálar hans eru ósanngjarnir; eða
b. greiðsla samkvæmt samningnum er óeðlilega há eða lág fyrir þá aðstoð sem var raunverulega veitt.

II. kafli.
Framkvæmd björgunaraðgerða.

8. gr.
Skyldur björgunarmanns og eiganda og skipstjóra.

1. Björgunarmanni ber skylda gagnvart eiganda skips eða annarra eigna í hættu til að:
   a. sinna björgunaraðgerðum með nægilegri aðgát;
   b. koma í veg fyrir eða takmarka umhverf-

convention relating to salvage operations by or under the control of public authorities.

2. Nevertheless, salvors carrying out such salvage operations shall be entitled to avail themselves of the rights and remedies provided for in this Convention in respect of salvage operations.

3. The extent to which a public authority under a duty to perform salvage operations may avail itself of the rights and remedies provided for in this Convention shall be determined by the law of the State where such authority is situated.

Article 6
Salvage contracts

1. This Convention shall apply to any salvage operations save to the extent that a contract otherwise provides expressly or by implication.

2. The master shall have the authority to conclude contracts for salvage operations on behalf of the owner of the vessel. The master or the owner of the vessel shall have the authority to conclude such contracts on behalf of the owner of the property on board the vessel.

3. Nothing in this article shall affect the application of article 7 nor duties to prevent or minimize damage to the environment.

Article 7
Annulment and modification of contracts

A contract or any terms thereof may be annulled or modified if:

a. the contract has been entered into under undue influence or the influence of danger and its terms are inequitable; or
b. the payment under the contract is in an excessive degree too large or too small for the services actually rendered.

Chapter II.
Performance of salvage operations

Article 8
Duties of the salvor and of the owner and master

1. The salvor shall owe a duty to the owner of the vessel or other property in danger:
   a. to carry out the salvage operations with due care;
   b. in performing the duty specified in sub-

istjón með því að sýna nægilega aðgát við þau skyldustörf sem eru tilgreind í a-lið;

c. leita aðstoðar annarra björgunarmanna þegar aðstæður krefjast þess; og

d. samþykkja íhlutun annarra björgunarmanna þegar eigandi eða skipstjóri skips eða eigandi annarra eigna í hættu leggja fram sanngjarna beiðni um það, þó að því tilskildu að björgunarlaun hans lækki ekki ef í ljós kemur að beiðnin var ekki á rökum reist.

2. Eiganda og skipstjóra skips eða eiganda annarra eigna í hættu ber skylda til gagnvart björgunarmanni að:
   a. hafa við hann fulla samvinnu meðan á björgunaraðgerðum stendur;
   b. sýna nægilega aðgát meðan á þeim stendur til að koma í veg fyrir eða takmarka umhverfistjón; og
   c. taka aftur við skipi eða öðrum eignum þegar þeim hefur verið komið í örugga höfn og björgunarmaður leggur fram sanngjarna beiðni þess efnis.

9. gr.

Réttur strandríkja.

Samningur þessi hefur ekki áhrif á rétt hlutaðeigandi strandríkis til að gera ráðstafanir í samræmi við almennt viðurkenndar meginreglur þjóðaréttar til að vernda strandlengju sína eða skylda hagsmuni gegn mengun eða yfirvofandi hættu á mengun í kjölfar sjóslyss eða aðgerða sem tengjast því sem gera má ráð fyrir að hafi í för með sér verulegt tjón, og er þá með talinn réttur strandríkja til að leiðbeina við björgunaraðgerðir.

10. gr.

Skylda til að veita aðstoð.

1. Sérhverjum skipstjóra ber, sé honum það fært án þess að leggja eigið skip og menn um borð í því í hættu, að aðstoða hvern þann sem er í lífsháska á sjó.
2. Aðildarríkin skulu samþykkja nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að þeirri skyldu sem mælt er fyrir um í 1. mgr. sé sinnt.
3. Eigandi skips getur ekki talist skaðabótaskyldur þótt skipstjóri bregðist þeirri skyldu sem kveðið er á um í 1. mgr.

paragraph (a), to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment;

c. whenever circumstances reasonably require, to seek assistance from other salvors; and

d. to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the owner or master of the vessel or other property in danger; provided however that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such a request was unreasonable.

2. The owner and master of the vessel or the owner of other property in danger shall owe a duty to the salvor:
   a. to co-operate fully with him during the course of the salvage operations;
   b. in so doing, to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment; and
   c. when the vessel or other property has been brought to a place of safety, to accept redelivery when reasonably requested by the salvor to do so.

Article 9

Rights of coastal States

Nothing in this Convention shall affect the right of the coastal State concerned to take measures in accordance with generally recognized principles of international law to protect its coastline or related interests from pollution or the threat of pollution following upon a maritime casualty or acts relating to such a casualty which may reasonably be expected to result in major harmful consequences, including the right of a coastal State to give directions in relation to salvage operations.

Article 10

Duty to render assistance

1. Every master is bound, so far as he can do so without serious danger to his vessel and persons thereon, to render assistance to any person in danger of being lost at sea.
2. The States Parties shall adopt the measures necessary to enforce the duty set out in paragraph 1.
3. The owner of the vessel shall incur no liability for a breach of the duty of the master under paragraph 1.

11. gr.
Samvinna.

Aðildarríki skal, þegar það setur reglur eða tekur ákvörðun um málefni er varða björgunaraðgerðir, svo sem um aðgang skipa í háska að höfnum eða aðstöðu fyrir björgunarmenn, hafa hliðsjón af þörfinni fyrir samvinnu milli björgunarmanna, annarra sem eiga hagsmuna að gæta og opinberra yfirvalda til að tryggja árangursríkar og vel heppnaðar aðgerðir til björgunar mannslífa eða eigna í hættu, svo og til að koma í veg fyrir umhverfistjón almennt.

Article 11
Co-operation

A State Party shall, whenever regulating or deciding upon matters relating to salvage operations such as admittance to ports of vessels in distress or the provision of facilities to salvors, take into account the need for co-operation between salvors, other interested parties and public authorities in order to ensure the efficient and successful performance of salvage operations for the purpose of saving life or property in danger as well as preventing damage to the environment in general.

III. kafli. Réttindi björgunarmanna.

12. gr.
Skilyrði fyrir björgunarlaunum.

1. Árangursríkar björgunaraðgerðir veita rétt til björgunarlauna.
2. Ekki er unnt að krefjast greiðslu samkvæmt samningi þessum ef björgunaraðgerð hefur ekki borið neinn árangur, nema kveðið sé á um annað.
3. Ákvæði þessa kafla gilda þrátt fyrir að skip sem var bjargað og björgunarskip séu í eigu sama aðila.

Chapter III. Rights of salvors

Article 12
Conditions for reward

1. Salvage operations which have had a useful result give right to a reward.
2. Except as otherwise provided, no payment is due under this Convention if the salvage operations have had no useful result.

3. This chapter shall apply, notwithstanding that the salved vessel and the vessel undertaking the salvage operations belong to the same owner.

13. gr.
Viðmiðanir þegar ákvarða skal björgunarlaun.

1. Ákveða ber björgunarlaun með það í huga að hvetja til björgunaraðgerða og skal þá hafa hliðsjón af eftirfarandi viðmiðunum án tillits til þess í hvaða röð þær eru settar fram:

   a. verðmæti skips og annarra eigna sem var bjargað;
   b. hæfni og viðleitni björgunarmanna til að koma í veg fyrir eða takmarka umhverfistjón;
   c. árangri björgunarmanna;

   d. eðli og umfangi hættunnar;
   e. hæfni og viðleitni björgunarmanna til bjargar skipi, öðrum eignum og mannslífum;
   f. tímanum sem verkið krafðist og kostnaði og tapi björgunarmanna;
   g. hættu á því að björgunarmenn baki sér bótaskyldu og annarri hættu sem þeir leggja sig eða búnað sinn í;
   h. hversu skjótt aðstoð var veitt;
   i. hvort björgunarskip eða -búnaður var tiltækur og notaður;

Article 13
Criteria for fixing the reward

1. The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the following criteria without regard to the order in which they are presented below:
   a. the salved value of the vessel and other property;
   b. the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment;
   c. the measure of success obtained by the salvor;
   d. the nature and degree of the danger;
   e. the skill and efforts of the salvors in salving the vessel, other property and life;

   f. the time used and expenses and losses incurred by the salvors;
   g. the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment;

   h. the promptness of the services rendered;
   i. the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations;

j. ástandi búnaðar björgunarmanns með tilliti til aðgengis, skilvirkni og verðmætis hans.

2. Þeim sem eiga hagsmuna að gæta í skipinu og öðrum eignum ber að greiða björgunarlaun sem eru ákveðin skv. 1. mgr. í hlutfalli við þau verðmæti sem var bjargað. Þó getur aðildarríki kveðið á um það í landslögum sínum að einum hagsmunaaðila beri að greiða björgunarlaunin og eigi hann þá endurkröfurétt gagnvart öðrum hagsmunaaðilum um greiðslu á hlut hvers þeirra um sig. Ákvæði þetta skal ekki koma í veg fyrir rétt til málsvarnar.
3. Björgunarlaun, að frátöldum vöxtum og endurkræfum málskostnaði sem kann að koma til greiðslu, skulu ekki vera hærri en sem nemur verðmæti skipsins eða annarra eigna sem var bjargað.

j. the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.

2. Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective salved values. However, a State Party may in its national law provide that the payment of a reward has to be made by one of these interests, subject to a right of recourse of this interest against the other interests for their respective shares. Nothing in this article shall prevent any right of defence.
3. The rewards, exclusive of any interest and recoverable legal costs that may be payable thereon, shall not exceed the salved value of the vessel and other property.

14. gr.
Sérstakar bætur.

1. Hafi björgunarmaður unnið björgunarstörf vegna skips eða farms sem hætta var á að ylli umhverfistjóni og ekki fengið björgunarlaun skv. 13. gr. sem eru að minnsta kosti jafnhá hinum sérstöku bótum sem reiknaðar eru út samkvæmt þessari grein ber honum réttur til sérstakra bóta frá eiganda skipsins er skulu vera jafnháar útgjöldum hans eins og þau eru skilgreind hér.
2. Hafi björgunarmaður, með björgunaraðgerðum við þær aðstæður sem um getur í 1. mgr., komið í veg fyrir eða takmarkað umhverfistjón er heimilt að hækka hinar sérstöku bætur sem eiganda skipsins ber að greiða honum skv. 1. mgr. um allt að 30% af þeim kostnaði sem björgunarmaður hefur lagt í. Þrátt fyrir þetta getur dómstóll hækkað þessar sérstöku bætur enn frekar telji hann slíkt sanngjarnt og réttmætt og þá með hliðsjón af viðeigandi viðmiðunum sem mælt er fyrir um í 1. mgr. 13. gr., en þó skal heildarhækkunin ekki nema meiru en 100% af þeim kostnaði sem björgunarmaðurinn leggur í.
3. Með kostnaði björgunarmanns í 1. og 2. mgr. er átt við bein og hæfileg útgjöld björgunarmanns við björgunaraðgerð og sanngjarnt endurgjald fyrir raunverulega og réttmæta notkun viðeigandi búnaðar og vinnu starfsmanna við björgunaraðgerðina, með hliðsjón af þeim viðmiðunum sem mælt er fyrir um í h-, i- og j-liðum 1. mgr. 13. gr.
4. Einungis ber að greiða heildarbætur sam-

Article 14
Special compensation

1. If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under article 13 at least equivalent to the special compensation assessable in accordance with this article, he shall be entitled to special compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.
2. If, in the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30% of the expenses incurred by the salvor. However, the tribunal, if it deems it fair and just to do so and bearing in mind the relevant criteria set out in article 13, paragraph 1, may increase such special compensation further, but in no event shall the total increase be more than 100% of the expenses incurred by the salvor.
3. Salvor's expenses for the purpose of paragraphs 1 and 2 means the out-of-pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation, taking into consideration the criteria set out in article 13, paragraph 1 (h), (i) and (j).
4. The total special compensation under this

kvæmt þessari grein ef og að svo miklu leyti sem slíkar bætur er hærri en þau björgunarlaun sem björgunarmaður getur gert kröfu um skv. 13. gr.

5. Hafi björgunarmaður sýnt vanrækslu og þannig mistekist að koma í veg fyrir eða takmarka umhverfistjón er heimilt að svipta hann hinum sérstöku bótum sem ber að greiða samkvæmt þessari grein að öllu leyti eða að hluta.
6. Ákvæði þetta hefur ekki áhrif á endurkröfurétt af hálfu eiganda skipsins.

15. gr.

Skipting milli björgunarmanna.

1. Ákveða skal skiptingu björgunarlauna skv. 13. gr. milli björgunarmanna á grundvelli þeirra viðmiðana sem fram koma í þeirri grein.
2. Ákveða skal skiptingu milli eiganda, skipstjóra og annarra í þjónustu hvers björgunarskips samkvæmt lögum í fánaríki skipsins. Hafi björgun ekki borist frá skipi skal ákveða skiptinguna samkvæmt þeim lögum er gilda um samninginn sem gerður er milli björgunarmanns og aðila í þjónustu hans.

16. gr.

Björgun mannslífa.

1. Björgunarlaun ber ekki að greiða fyrir björgun mannslífa en ákvæði þetta hefur þó ekki áhrif á ákvæði landslaga um þetta.

2. Sá er bjargar mannslífi og hefur látið í té aðstoð vegna þess slyss er leiddi til björgunarinnar á rétt á sanngjörnum hluta af þeirri greiðslu sem björgunarmaður fær fyrir björgun skipsins eða annarra eigna eða fyrir að koma í veg fyrir eða takmarka umhverfistjón.

17. gr.

Aðstoð sem veitt er samkvæmt gildandi samningum.

Ekki ber að inna af hendi greiðslu samkvæmt ákvæðum þessa samnings nema sú aðstoð sem veitt er teljist réttilega umfram það sem telst við hæfi samkvæmt samningi sem gerður var áður en hættan steðjaði að.

18. gr.

Afleiðingar af misferli björgunarmanns.

Heimilt er að svipta björgunarmann greiðslu samkvæmt samningi þessum, að öllu leyti eða að

article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under article 13.

5. If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this article.

6. Nothing in this article shall affect any right of recourse on the part of the owner of the vessel.

Article 15

Apportionment between salvors

1. The apportionment of a reward under article 13 between salvors shall be made on the basis of the criteria contained in that article.
2. The apportionment between the owner, master and other persons in the service of each salving vessel shall be determined by the law of the flag of that vessel. If the salvage has not been carried out from a vessel, the apportionment shall be determined by the law governing the contract between the salvor and his servants.

Article 16

Salvage of persons

1. No remuneration is due from persons whose lives are saved, but nothing in this article shall affect the provisions of national law on this subject.
2. A salvor of human life, who has taken part in the services rendered on the occasion of the accident giving rise to salvage, is entitled to a fair share of the payment awarded to the salvor for salving the vessel or other property or preventing or minimizing damage to the environment.

Article 17

Services rendered under existing contracts

No payment is due under the provisions of this Convention unless the services rendered exceed what can be reasonably considered as due performance of a contract entered into before the danger arose.

Article 18

The effect of salvor's misconduct

A salvor may be deprived of the whole or part of the payment due under this Convention to the

hluta, að því marki sem mistök hans eða vanræksla gerðu það að verkum að björgunaraðgerðir reyndust nauðsynlegar eða erfiðari en ella eða hafi björgunarmaður gerst sekur um svik eða annað óheiðarlegt athæfi.

19. gr.

Bann við björgunaraðgerðum.

Aðstoð sem veitt er þrátt fyrir skýrt og réttmætt bann eiganda skips eða skipstjóra þess eða eiganda annarra eigna í hættu, sem eru ekki og hafa ekki verið um borð í skipinu, veitir ekki rétt til greiðslna samkvæmt samningi þessum.

IV. kafli. Kröfur og málshöfðun.

20. gr.

Sjóveð.

1. Ákvæði samnings þessa hafa ekki áhrif á sjóveð björgunarmanns samkvæmt alþjóðasamningi eða landslögum.
2. Björgunarmanni er óheimilt að ganga að sjóveði sínu ef boðin hefur verið fullnægjandi trygging fyrir kröfu hans að meðtöldum vöxtum og kostnaði eða hún lögð fram með réttum hætti.

21. gr.

Skylda til að leggja fram tryggingu.

1. Þeim sem er ábyrgur fyrir greiðslu samkvæmt samningi þessum ber, að beiðni björgunarmanns, að leggja fram fullnægjandi tryggingu fyrir kröfunni að meðtöldum vöxtum og kostnaði björgunarmanns.
2. Með fyrirvara um 1. mgr. ber eiganda skips, sem hefur verið bjargað, að gera sitt ýtrasta til að tryggja að eigendur farmsins leggi fram fullnægjandi tryggingu fyrir kröfum á hendur þeim að meðtöldum vöxtum og kostnaði áður en farmurinn er afhentur.
3. Óheimilt er, án samþykkis björgunarmanns, að fjarlægja skip eða aðrar eignir sem hefur verið bjargað, úr fyrstu viðkomuhöfn eða af fyrsta viðkomustað eftir að björgunaraðgerðum lýkur fyrr en fullnægjandi trygging hefur verið lögð fram fyrir kröfu björgunarmanns vegna hlutaðeigandi skips eða eigna.

22. gr.

Bráðabirgðagreiðsla.

1. Dómstóli þeim sem hefur lögsögu í máli um kröfu björgunarmanns er heimilt að ákvarða með bráðabirgðaúrskurði að björgunarmaður skuli fá sanngjarna og réttmæta bráðabirgða-

extent that the salvage operations have become necessary or more difficult because of fault or neglect on his part or if the salvor has been guilty of fraud or other dishonest conduct.

Article 19

Prohibition of salvage operations

Services rendered notwithstanding the express and reasonable prohibition of the owner or master of the vessel or the owner of any other property in danger which is not and has not been on board the vessel shall not give rise to payment under this Convention.

Chapter IV. Claims and actions

Article 20

Maritime lien

1. Nothing in this Convention shall affect the salvor's maritime lien under any international convention or national law.
2. The salvor may not enforce his maritime lien when satisfactory security for his claim, including interest and costs, has been duly tendered or provided.

Article 21

Duty to provide security

1. Upon the request of the salvor a person liable for a payment due under this Convention shall provide satisfactory security for the claim, including interest and costs of the salvor.
2. Without prejudice to paragraph 1, the owner of the salved vessel shall use his best endeavours to ensure that the owners of the cargo provide satisfactory security for the claims against them including interest and costs before the cargo is released.
3. The salved vessel and other property shall not, without the consent of the salvor, be removed from the port or place at which they first arrive after the completion of the salvage operations until satisfactory security has been put up for the salvor's claim against the relevant vessel or property.

Article 22

Interim payment

1. The tribunal having jurisdiction over the claim of the salvor may, by interim decision, order that the salvor shall be paid on account such amount as seems fair and just, and on

greiðslu með skilmálum sem telja má sanngjarna og réttmæta með hliðsjón af málsatvikum, þ.m.t. skilmálum um tryggingar eftir því sem við á.

2. Sé bráðabirgðagreiðsla innt af hendi samkvæmt þessari grein ber að lækka tryggingarnar sem kveðið er á um í 21. gr. í samræmi við það.

such terms including terms as to security where appropriate, as may be fair and just according to the circumstances of the case.

2. In the event of an interim payment under this article the security provided under article 21 shall be reduced accordingly.

23. gr.
Málshöfðunarfrestur.

1. Réttur til málshöfðunar vegna greiðslna samkvæmt samningi þessum fyrnist ef mál hefur ekki verið höfðað fyrir dómstólum eða lagt í gerðardóm innan tveggja ára. Fyrningarfresturinn hefst daginn sem björgunaraðgerðum er hætt.
2. Þeim sem krafa beinist að er heimilt að lengja málshöfðunarfrestinn hvenær sem er á meðan hann varir með því að lýsa því yfir við kröfuhafa. Þennan frest má lengja enn frekar með sama hætti.
3. Heimilt er að krefja þann sem ábyrgð ber um bætur jafnvel eftir að málshöfðunarfresturinn sem kveðið er á um í málsgreinunum hér að framan er útrunninn, ef krafan er lögð fram innan þess frests sem heimilt er samkvæmt lögum ríkisins þar sem málið er til meðferðar.

Article 23
Limitation of actions

1. Any action relating to payment under this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years. The limitation period commences on the day on which the salvage operations are terminated.
2. The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration to the claimant. This period may in the like manner be further extended.
3. An action for indemnity by a person liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs, if brought within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted.

24. gr.
Vextir.

Um rétt björgunarmanns til að krefjast vaxta á greiðslu sem ber að inna af hendi samkvæmt samningi þessum skal fara samkvæmt lögum ríkisins þar sem dómstóllinn sem hefur málið til meðferðar er staðsettur.

Article 24
Interest

The right of the salvor to interest on any payment due under this Convention shall be determined according to the law of the State in which the tribunal seized of the case is situated.

25. gr.
Farmar í ríkiseign.

Óheimilt er án samþykkis viðkomandi ríkis að beita ákvæðum þessa samnings til að gera farm í eigu þess sem ekki er verslunarvara upptækan, leggja hald á hann eða kyrrsetja með hvers konar úrræðum laga eða til að gera kröfu um réttindi yfir hlut (in rem) vegna slíks farms ef hann nýtur friðhelgi fullvalda ríkis samkvæmt almennt viðurkenndum meginreglum þjóðaréttar þegar björgunaraðgerðir fara fram.

Article 25
State-owned cargoes

Unless the State owner consents, no provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention by any legal process of, nor for any proceedings in rem against, non-commercial cargoes owned by a State and entitled, at the time of the salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law.

26. gr.
Farmar til mannúðarmála.

Óheimilt er að beita ákvæðum þessa samnings til að gera farm sem gefinn er af ríki til mannúðarmála upptækan, leggja hald á hann eða kyrr-

Article 26
Humanitarian cargoes

No provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention of humanitarian cargoes donated by a State, if such

setja ef ríkið hefur samþykkt að greiða fyrir aðstoð við björgun sem veitt er vegna slíks farms til mannúðarmála.

27. gr.
Birting úrskurða gerðardóms.

Aðildarríki skulu stuðla að því að úrskurðir gerðardóms í björgunarmálum séu birtir eftir því sem unnt er og með samþykki málsaðila.

V. kafli. Lokaákvæði.

28. gr.
Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í höfuðstöðvum stofnunarinnar frá 1. júlí 1989 til 30. júní 1990 og geta ríki orðið aðilar að honum eftir þann tíma.
2. Ríki geta lýst samþykki sínu til að vera bundin af samningi þessum með:
   a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki; eða
   b. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki ásamt eftirfarandi fullgildingu, staðfestingu eða samþykki; eða
   c. aðild.
3. Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild öðlast gildi þegar skjali um það hefur verið komið í vörslu aðalframkvæmdastjórans.

29. gr.
Gildistaka.

1. Samningur þessi öðlast gildi einu ári eftir þann dag er 15 ríki hafa lýst samþykki sínu til að vera bundin af honum.
2. Samþykki ríkis um að vera bundið af samningi þessum eftir að skilyrðum um gildistöku hans hefur verið fullnægt öðlast gildi einu ári eftir þann dag sem slík yfirlýsing er gefin.

30. gr.
Fyrirvarar.

1. Hverju ríki er heimilt við undirritun, fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild að áskilja sér rétt til að beita ekki ákvæðum þessa samnings ef:
   a. björgunaraðgerð fer fram á innlendri vatnaleið og þau skip sem málið varðar sigla eftir slíkum leiðum;
   b. björgunaraðgerðir fara fram á innlendri vatnaleið án þess að skip komi þar nærri;

State has agreed to pay for salvage services rendered in respect of such humanitarian cargoes.

Article 27
Publication of arbitral awards

States Parties shall encourage, as far as possible and with the consent of the parties, the publication of arbitral awards made in salvage cases.

Chapter V. Final clauses

Article 28
Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1989 to 30 June 1990 and shall thereafter remain open for accession.
2. States may express their consent to be bound by this Convention by:
   a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
   b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
   c. accession.
3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 29
Entry into force

1. This Convention shall enter into force one year after the date on which 15 States have expressed their consent to be bound by it.
2. For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect one year after the date of expression of such consent.

Article 30
Reservations

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right not to apply the provisions of this Convention:
   a. when the salvage operation takes place in inland waters and all vessels involved are of inland navigation;
   b. when the salvage operations take place in inland waters and no vessel is involved;

c. allir þeir sem eiga hagsmuna að gæta eru ríkisborgarar hlutaðeigandi ríkis;
d. viðkomandi eign er menningarverðmæti í sjó sem hefur forsögulegt, fornleifafræðilegt eða sögulegt gildi og liggur á hafsbotni.

2. Fyrirvarar sem gerðir eru við undirritun eru háðir staðfestingu við fullgildingu, staðfestingu eða samþykki.
3. Ríki sem gert hefur fyrirvara við þennan samning getur afturkallað hann hvenær sem er með því að senda aðalframkvæmdastjóranum tilkynningu. Slík afturköllun öðlast gildi á viðtökudegi tilkynningarinnar. Ef í tilkynningunni kemur fram að afturköllun fyrirvara skuli öðlast gildi tiltekinn dag síðar en þann dag er aðalframkvæmdastjórinn tekur við tilkynningunni skal afturköllunin öðlast gildi síðari daginn.

31. gr.
Uppsögn.

1. Aðildarríki getur sagt samningi þessum upp hvenær sem er að liðnu einu ári eftir að hann öðlast gildi að því er það varðar.
2. Framkvæma skal uppsögn með því að koma skjali um uppsögn í vörslu aðalframkvæmdastjórans.
3. Uppsögnin öðlast gildi einu ári eftir að aðalframkvæmdastjórinn tekur við skjali um hana eða síðar ef það er tilgreint í skjalinu.

32. gr.
Endurskoðun og breytingar.

1. Stofnunin getur boðað til ráðstefnu í því skyni að endurskoða eða breyta samningi þessum.
2. Aðalframkvæmdastjóranum ber að boða aðildarríki samnings þessa til ráðstefnu í því skyni að endurskoða eða breyta samningnum ef átta aðildarríki eða fjórðungur aðildarríkjanna leggja fram beiðni um það, hvor talan sem er hærri.
3. Sé samþykki um að vera bundin af samningi þessum lýst eftir að breyting á honum öðlast gildi skal líta svo á að það taki til samningsins með áorðnum breytingum.

c. when all interested parties are nationals of that State;
d. when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the sea-bed.

2. Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.
3. Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect on the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

Article 31
Denunciation

1. This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Convention enters into force for that State.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.
3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

Article 32
Revision and amendment

1. A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.
2. The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of eight States Parties, or one fourth of the States Parties, whichever is the higher figure.
3. Any consent to be bound by this Convention expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

33. gr.
Vörsluaðili.

1. Samningi þessum skal komið í vörslu aðalframkvæmdastjórans.
2. Aðalramkvæmdastjórinn skal:
   a. tilkynna öllum ríkjum sem hafa undirritað samning þennan eða orðið aðilar að honum og öllum þeim sem eiga aðild að stofnuninni um:
      i. hverja nýja undirritun eða afhendingu fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjala til hans ásamt dagsetningum þeirra;
      ii. hvaða dag samningur þessi öðlast gildi;
      iii. hvenær skjal um uppsögn samnings þessa hafi verið afhent ásamt dagsetningu er tekið var við því og hvaða dag uppsögnin öðlast gildi;
      iv. breytingar sem samþykktar eru skv. 32. gr.;
      v. viðtöku fyrirvara, yfirlýsinga eða tilkynninga samkvæmt samningi þessum;
   b. senda staðfest rétt afrit af samningi þessum til allra ríkja sem hafa undirritað hann eða orðið aðilar að honum.
3. Jafnskjótt og samningur þessi öðlast gildi ber vörsluaðila að senda staðfest rétt afrit af honum til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skráningar og birtingar skv. 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Article 33
Depositary

1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General.
2. The Secretary-General shall:
   a. inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:
      i. each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;
      ii. the date of the entry into force of this Convention;
      iii. the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;
      iv. any amendment adopted in conformity with article 32;
      v. the receipt of any reservation, declaration or notification made under this Convention;
   b. transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.
3. As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

34. gr.
Tungumál.

Samningur þessi er gerður í einu frumriti á arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku og eru allir textarnir jafngildir.

Article 34
Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fengið fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

GJÖRT Í LUNDÚNUM hinn 28. apríl 1989.

DONE AT LONDON this twenty-eighth day of April one thousand nine hundred and eighty-nine.